

INNLEDENDE RITER

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie

Herren har nåde.
Herren har nåde.
Kristus har nåde.
Kristus har nåde.

OBRZĘDY WSTĘPNE

W Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.

Amen.

Miłość Boga Ojca, łaska naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.

I z duchem twoim.

Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętsza Ofiarę.

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem, i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych, i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.

Amen.

Kyrie

Panie, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.

Herren har nåde.
Herren har nåde.

Ære

Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje. Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takker deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader. Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss. Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn. Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss. For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet. Amen.

Kirkebønn

ORDETS LITURGI

Første Lessing

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Panie, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

Gloria

Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wystawiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże, Ojczy wszechmogący. Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami. Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami. Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca. Amen.

Kolekta

LITURGIA SŁOWA

Pierwsze czytanie

Oto słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

Psalm responsoryjny

Drugie czytanie

Oto słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

Halleluja

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos

Evangelisten... [Matteus, Markus, Lukas eller Johannes].

Ære være deg, Herre.

Slyk lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige og usynlige ting. Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet. Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen. Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen. Han er blitt kjødt ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske. Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt. Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

Alleluja

Ewangelia

Pan z wami.

I z duchem twoim.

Słowa Ewangelii według świętego...

[Mateusza, Marka, Łukasza lub Jana].

Chwała Tobie, Panie.

Oto słowo Pańskie.

Chwała Tobie, Chryste.

Homilia

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca Wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych. I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Pilatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych,

*Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen, som med Faderen og Sønnen
tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv. Amen.*

Forbønner

NATTVERDENS LITURGI

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.
Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.
Velsignet være Gud i evighet.

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

a Królestwu Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków. Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

Modlitwa powszechna

LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.
Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.
Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.

Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

Modlitwa nad darami

Herren være med dere.
Og med din ånd.
Løft deres hjerter.
Vi løfter våre hjerter til Herren.
La oss takke Herren, vår Gud.
Det er verdig og rett.

Den eukaristiske bønn II

I sannhet, det er verdig og rett, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og alle vegne takker deg, hellige Fader, ved din elskede Sønn, Jesus Kristus. Han er ditt Ord, ved hvem du skapte alt, og som du sendte oss til Frelser og Forløser. Han ble kjød ved Den Hellige Ånd og født av Jomfru Maria.

Han strakte hendene ut under sin lidelse for å utslette døden å åpenbare oppstandelsen, og således oppfylte han din vilje og vant deg et hellig folk.

Med Engler og alle Hellige forkynner vi derfor din herlighet og roper med én røst:

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!

I sannhet, hellig er du Herre, all hellighets kilde. Derfor ber vi deg: Helliggjør disse gaver ved din Ånds livgivende kraft, så de må bli for oss vår Herres Jesu Kristi legeme og blod.

Pan z wami.
I z duchem twoim.
W górę serca.
Wznosimy je do Pana.
Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
Godne to i sprawiedliwe.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy święty, zawsze i wszędzie składali dziękczynienie przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś. Jego nam zesłałeś jako Zbawiciela i Odkupiciela, który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego i narodził się z Dziewicy. On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty, gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać i objawić moc Zmartwychwstania. Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości. Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem i Krwią naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Da han frivillig overga seg til sin lidelse, tok han brødet, takket, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa:

TA OG ÉT ALLE DERAV:
FOR DETTE ER MITT
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

TA OG DRIKK ALLE DERAV:
FOR DETTE ER MITT BLODS KALK,
DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD,
SOM SKAL UTGYDES FOR DERE
OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE.
GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

Derfor minnes vi hans død og oppstandelse, og vi bringer deg, Herre, livets brød og frelsens kalk og takker for at du holdt oss verdige til å stå for ditt åsyn og tjene deg.

On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb i dzięki Tobie składając, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.

Podobnie po wieczerzy
wziął kielich i ponownie dzięki Tobie składając, podał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.

Oto wielka tajemnica wiary.

Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

I ydmykhet bønnfaller vi deg, at vi som får del i Kristi legeme og blod, må samles til ett av den Hellige Ånd.

Kom i hu, Herre, din kirke over hele jorden, så du kan gjøre den fullkommen i kjærlighet, i enhet med vår pave N. og vår biskop N. og med hele ditt presteskap.

Kom også i hu våre brødre og søstre som sov inn i håpet om oppstandelsen, og alle som har forlatt denne verden. Ta dem inn i lyset fra ditt åsyn. Forbarm deg over oss alle, så vi får del i det evige liv sammen med Guds mor, den salige jomfru Maria, de salige apostler og alle hellige som gjennom alle tider levet i ditt vennskap. Gi du oss å prise og forherlige deg ved din Sønn, Jesus Kristus.

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

Amen.

Den eukaristiske bønn III

I sannhet hellig er du, Herre, og med rette lovprises du av all skapningen. For du levendegjør og helliggjør alle ting ved din Sønn, vår Herre Jesus Kristus, gjennom Den Hellige Ånds kraft. Uopphørlig samler du ditt folk, så dette rene offer kan frembæres for ditt navn over hele jordens krets.

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Pamiętaj, Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi. Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem N., naszym Biskupem N. coraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuść ich do oglądania Twojej światłości. Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodzicą Dziewicą Maryją, ze świętymi Apostołami, (ze świętym N.) i wszystkimi świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwala, przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

Trzecia modlitwa eucharystyczna

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, i słusznie Cię sławi wszelkie stworzenie, bo przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, naszego Pana, mocą Ducha Świętego ożywasz i uświęcasz wszystko oraz nieustannie gromadysz lud swój, aby na całej ziemi składał Tobie ofiarę czystą.

Derfor bønnfaller vi deg, Herre: Helliggjør ved din ånd disse gaver som vi bærer frem for deg, så de må bli din Sønn, vår Herres Jesu Kristi legeme og blod, han som bød oss å feire disse mysterier.

For i den natt da han ble forrådt, tok han brødet, takket deg og velsignet, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa:

TA OG ÉT ALLE DERAV:
FOR DETTE ER MITT
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså tok han etter måltidet kalken, takket deg og velsignet, gav den til sine disipler og sa:

TA OG DRIKK ALLE DERAV:
FOR DETTE ER MITT BLODS KALK,
DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD,
SOM SKAL UTGYDES FOR DERE
OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE.
GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

Derfor minnes vi, Herre, din Sønn, frelsende lidelse, hans underfulle oppstandelse og himmelferd, og mens vi venter på hans gjenkomst, bærer vi med takksigelse frem for deg dette levende og hellige offer.

Pokornie błagamy Cię, Boże, uświęć mocą Twojego Ducha te dary, które przynieśliśmy Tobie, aby się stały Ciałem i Krwią Twojego Syna, naszego Pana, Jezusa Chrystusa, który nam nakazał spełniać to misterium.

On bowiem tej nocy, której był wydany, wziął chleb i dzięki Tobie składając, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich i dzięki Tobie składając, błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.

Oto wielka tajemnica wiary.

Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Wspominając, Boże, zbawczą mękę Twojego Syna, jak również cudowne Jego zmartwychwstanie i wniebowstąpienie, oraz czekając na powtórne Jego przyjście, składamy Ci wśród dziękczynnych modłów tę żywą i świętą Ofiarę.

Se i nåde til din Kirkes offergave. Den er for deg det samme offerlam, som etter din vilje ble til vår soning. Gi at vi, styrket med din Sønnns legeme og blod, og fylt av hans Hellige Ånd, må bli ett legeme og én ånd i Kristus.

Måtte han gjøre oss til en evig gave for deg, så vi kan dele arvelodd med dine utvalgte, fremfor alt med den salige Jomfru, Guds Mor Maria, dine salige apostler og ærerike martyrer (med den hellige N.) og alle hellige, som uten opphør kommer oss til hjelp med sin forbønn hos deg.

Vi ber deg, Herre: La dette offer, som forsoner oss med deg, gi hele verden fred og frelse. Styrk din kirke i tro og kjærlighet under dens ferd på jorden. Våk over din tjener, vår pave N. og vår biskop N., over alle biskoper og prester i hele verden og over det folk du har gjort til ditt. Lytt i nåde til alle bønner fra dem du har villet samle om ditt alter. Barmhjertige Fader, forén med deg alle dine barn som er spredt over hele jorden.

Vi ber også for våre avdøde brødre, og for alle dem som har forlatt denne verden i ditt vennskap, at du i kjærlighet må ta dem inn i ditt rike, hvor også vi håper å komme, så vi sammen kan mettes av din herlighet til evig tid, ved Kristus, vår Herre, han som er alle gavers giver.

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

Amen.

Kommunionsritus

Wejrzyj, prosimy, na dar Twojego Kościoła i przyjmij Ofiarę, przez którą nas pojednałeś ze sobą. Spraw, abyśmy posileni Ciałem i Krwią Twojego Syna i napełnieni Duchem Świętym, stali się jednym ciałem i jedną duszą w Chrystusie.

Niech On nas uczyni wiecznym darem dla Ciebie, abyśmy otrzymali dziedzictwo z Twoimi wybranymi, przede wszystkim z Najświętszą Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, ze świętymi Apostołami i Męczennikami, i wszystkimi Świętymi, którzy nieustannie orędują za nami u Ciebie.

Prosimy Cię, Boże, aby ta Ofiara naszego pojednania z Tobą sprowadziła na cały świat pokój i zbawienie. Utwierdź w wierze i miłości Twój Kościół pielgrzymujący na ziemi; a więc Twojego sługę, naszego Papieża N., naszego Biskupa N., wszystkich biskupów świata, duchowieństwo i cały lud odkupiony.

Wysłuchaj łaskawie modlitwy zgromadzonych tutaj wiernych, którzy z Twojej łaski stoją przed Tobą. W miłosierdziu swoim, o dobry Ojczy, zjednocz ze sobą wszystkie swoje dzieci rozproszone po całym świecie.

Przyjmij do swojego Królestwa naszych zmarłych braci i siostry oraz wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Ufamy, że razem z nimi będziemy się tam wiecznie radować Twoją chwałą, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwała, przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

Obrzędy komunii

På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:

*Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike. Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød. Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse, men fri oss fra det onde.*

Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere," se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

*Ojczy nasz, któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.*

Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjscia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję. Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

Amen.

Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

I z duchem twoim.

Przeżycie sobie znak pokoju.

Agnus Dei

*Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.*

Kommunion

Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

*Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.*

Kristi legeme.
Amen.

Slutningsbønn

AVSLUTTENDE RITUS

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud, Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.
Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Agnus Dei

*Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.*

Komunia

Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni,
którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

*Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko
słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.*

Ciało Chrystusa.
Amen.

Modlitwa po Komunii

OBRZĘDY ZAKOŃCZENIA

Pan z wami.

I z duchem Twoim.

Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, Ojciec i Syn, i Duch
Święty.
Amen.

Idźcie w pokoju Chrystusa.

Bogu niech będą dzięki.